DiDO&AENEAS
PURCELL
JOYCE DiDONATO • MICHAEL SPYRES
FATMA SAID • BETH TAYLOR • HUGH CUTTING • LAURENCE KILSBY
IL POMO D'ORO • MAXIM EMELYANYCHEV
ERATO

HENRY PURCELL 1659–1695

DiDO&AENEAS Z.626

opera in a prologue and three acts

Libretto NAHUM TATE 1652–1715

JOYCE DiDONATO *mezzo-soprano*	**DiDO** *Queen of Carthage*
MICHAEL SPYRES *baritenor*	**AENEAS** *Trojan Prince*
FATMA SAID *soprano*	**BELINDA** *Dido's handmaid*
CARLOTTA COLOMBO *soprano*	**ANOTHER ATTENDANT**
HUGH CUTTING *countertenor*	**SPIRIT** *in form of Mercury*
BETH TAYLOR *mezzo-soprano*	**SORCERESS**
LAURENCE KILSBY *tenor*	**SAILOR**
ALENA DANTCHEVA *soprano*	**FIRST WITCH**
ANNA PIROLI *soprano*	**SECOND WITCH**

IL POMO D'ORO CHOIR

choir director **GIUSEPPE MALETTO**

IL POMO D'ORO

MAXIM EMELYANYCHEV

Dido JOYCE DiDONATO

Conductor MAXIM EMELYANYCHEV

Aeneas MICHAEL SPYRES

Belinda FATMA SAID

Attendant CARLOTTA COLOMBO

Spirit HUGH CUTTING

Sorceress BETH TAYLOR

Sailor LAURENCE KILSBY

First Witch ALENA DANTCHEVA

Second Witch ANNA PIROLI

VIOLINS I
Zefira Valova *concertmaster*
Nick Robinson
Edson Scheid
Laura Andriani
Veronica Böhm

VIOLINS II
Lucia Giraudo
Jesús Merino
Naomi Dumas
Ruiqi Ren

VIOLAS
Giulio d'Alessio
Archimede De Martini
Elena Abbati

CELLOS
Ludovico Minasi
Kristína Chalmovská

VIOLA DA GAMBA
Natalia Timofeeva

VIOLONES
Riccardo Coelati
Ismael Campanero Nieto

THEORBOS
Miguel Rincón
Juan José Francione

ORGAN
Maria Shabashova

PERCUSSION
Koen Plaetinck

Maxim Emelyanychev
harpsichord and conductor

SOPRANOS I
Rossana Bertini
Anna Piroli
Lorenza Donadini

SOPRANOS II
Alena Dantcheva
Francesca Cassinari
Marta Redaelli

ALTOS
Giulia Beatini
Elena Carzaniga
Elena Biscuola
Annalisa Mazzoni

TENORS
Giuseppe Maletto
Gianluca Ferrarini
Massimo Altieri
Alessandro Baudino

BASSES
Matteo Bellotto
Gabriele Lombardi
Marco Scavazza

1	**Overture**	1.45
	ACT THE FIRST	
2	Scena: “Shake the cloud from off your brow” *Belinda*	0.34
3	Chorus: “Banish sorrow, banish care” *chorus*	0.30
4	Song: “Ah! Belinda I am press’d with torment” *Dido*	4.00
5	Recitative: “Grief increases by concealing” *Belinda, Dido*	0.32
6	Chorus: “When monarchs unite, how happy their state” *chorus*	0.13
7	Recitative: “Whence could so much virtue spring?” *Dido, Belinda*	1.43
8	Duet & Chorus: “Fear no danger to ensue” *Belinda, attendant, chorus*	1.28
9	Recitative: “See, your Royal Guest appears” *Belinda, Aeneas, Dido*	0.51
10	Chorus: “Cupid only throws the dart” *chorus*	0.34
11	Recitative: “If not for mine, for Empire’s sake” *Aeneas* – Air: “Pursue thy conquest, Love” *Belinda*	1.14
12	Chorus: “To the hills and the vales” *chorus*	1.23
13	The Triumphing Dance	1.09

ACT THE SECOND

Scene One

14	Prelude for the Witches –	
	Recitative: "Wayward sisters" *sorceress, first witch* –	
	Chorus: "Harm' s our delight" *witches*	2.28
15	Recitative: "The Queen of Carthage" *sorceress* –	
	Chorus: "Ha! ha! ha!" *chorus*	0.39
16	Recitative: "Ruin'd ere the set of sun?" *two witches, sorceress* –	
	Chorus: "Ha! ha! ha!" *chorus*	1.08
17	Duet: "But, ere we this perform" *two witches*	1.09
18	Chorus: "In our deep vaulted cell" *chorus*	1.18
19	Echo Dance of Furies	1.08

Scene Two

20	Ritornelle	0.33
21	Song & Chorus: "Thanks to these lonesome vales" *Belinda, chorus*	2.47
22	Song: "Oft she visits this lone mountain" *attendant*	1.51
23	Recitative: "Behold, upon my bending spear" *Aeneas, Dido*	0.33
24	Song & Chorus: "Haste, haste to town" *Belinda, chorus*	0.42
25	Recitative: "Stay, Prince!" *spirit, Aeneas*	2.36

ACT THE THIRD

Scene One

26	Prelude –	
	Song & Chorus: "Come away, fellow sailors" *sailor, chorus*	1.23
27	The Sailors' Dance	0.52
28	Recitative: "See the flags and streamers curling" *sorceress, two witches*	0.59
29	Song: "Our next motion must be to storm" *sorceress*	0.35
30	Chorus: "Destruction's our delight" *chorus*	0.30
31	The Witches' Dance	1.46

Scene Two

32	Recitative: "Your counsel all is urg'd in vain" *Dido, Belinda, Aeneas*	3.36
33	Recitative: "But Death, alas! I cannot shun" *Dido*	0.23
34	Chorus: "Great minds against themselves conspire" *chorus*	0.54
35	Recitative: "Thy hand, Belinda"...	0.58
36	Song (Dido's Lament): "When I am laid in earth" *Dido*	3.30
37	Chorus: "With drooping wings" *chorus*	4.18

MOVING LAMENT

Henry Purcell: Dido and Aeneas

Purcell's *Dido and Aeneas* isn't just the best-known opera in English, it's also one of the outright classics in the past 400 years' worth of operatic repertoire. This success makes it all the more surprising that we don't have a complete *Dido*; Purcell's flash of genius has only come down to us in fragmentary form, so there isn't a complete, authentic version of the opera. It was long assumed that Purcell wrote *Dido* in 1689 for performance at a London boarding school for girls, but new findings suggest it's a commission piece dating from 1683/84 and was performed at the court of Charles II alongside John Blow's *Venus and Adonis*. Despite all the unanswered questions about the original version, what's indisputable is the supreme accomplishment of Purcell's setting of Nahum Tate's libretto, based on the *Aeneid* by the Roman poet Virgil. Fleeing the Greeks, Aeneas, a Trojan, has made landfall in Carthage, where he falls in love with its widowed queen, Dido. She is hesitant at first, but at the urging of her handmaiden and confidante Belinda and her people, she abandons her reservations. Happiness is short-lived, however, because as a result of the machinations of a witch who's an enemy of Dido, Aeneas wants to leave Carthage again, whereupon Dido dies of a broken heart.

Purcell wrote melodies of near-unearthly beauty for the Queen of Carthage in particular. Her closing aria alone is a true gem of passionate singing and one of the most moving laments in the history of music. Her first aria, "Ah! Belinda", also demonstrates with what extraordinary skill and artistry Purcell explores the psychology of her character. When he briefly shifts the bass line from C minor to G minor at the words "I languish till my grief is known", he's already anticipating the key of Dido's lament, thus hinting at the tragic outcome of the opera right at the start. "When I am laid in earth", Dido sings at that point, to leaden bass notes descending into the depths of the earth.

BJØRN WOLL

Translation: Susan Baxter

UNE PLAINTE ÉMOUVANTE

Didon et Énée de Henry Purcell

Didon et Énée de Purcell n'est pas seulement l'opéra anglais le plus connu, c'est aussi un grand classique du répertoire lyrique des quatre cents dernières années. On peut dès lors s'étonner, vu son succès durable, que ce brillant ouvrage ne nous soit parvenu que de manière incomplète. En effet, il n'existe pas de version authentique intégrale de la partition. On a longtemps pensé que Purcell l'avait écrite en 1689, date à laquelle elle fut donnée dans un pensionnat de jeunes filles londonien. Des recherches récentes semblent cependant indiquer que *Didon et Énée* aurait été commandé en 1683–1684 pour être représenté à la cour de Charles II, conjointement à *Vénus et Adonis* de John Blow. Quelles que soient les questions encore ouvertes sur les antécédents de l'œuvre, ce qui est incontestable en tout cas, c'est la maîtrise avec laquelle Purcell a mis en musique le livret de Nahum Tate, inspiré de l'*Énéide* du poète de l'Antiquité romaine Virgile. Poursuivi par les Grecs, le Troyen Énée débarque à Carthage où il s'éprend de la reine Didon, veuve. Celle-ci est hésitante tout d'abord, mais, sur l'insistance de sa confidente Belinda et des courtisans, elle finit par mettre de côté ses scrupules. Le bonheur des deux amants sera cependant de courte durée : Énée, leurré par une magicienne qui haït Didon, décide de quitter Carthage, et Didon en meurt de chagrin.

C'est en particulier pour la reine de Carthage que Purcell a composé des mélodies d'une beauté presque surnaturelle. Ne serait-ce que son air final est une merveille d'art lyrique passionné et compte parmi les plaintes les plus touchantes de l'histoire de la musique. Le compositeur sonde les arcanes psychologiques de Didon avec génie, comme le montre le premier air de l'héroïne, « *Ah ! Belinda* » : en faisant passer la ligne de basse d'*ut* mineur à *sol* mineur sur les mots « *I languish till my grief is known* » (« Je languirai tant que ma peine restera secrète »), Purcell annonce déjà la tonalité du lamento final et préfigure ainsi dès le début de l'opéra sa fin tragique, là où la reine chante « *When I am laid in earth* » (« Quand je serai portée en terre ») sur des basses pesantes qui s'enfoncent dans les profondeurs de la terre.

BJØRN WOLL

Traduction : Daniel Fesquet

BEWEGENDE KLAGE

Henry Purcell: Dido und Aeneas

Purcells *Dido und Aeneas* ist nicht nur die bekannteste englische Oper, sondern gehört auch zu den absoluten Klassikern der Opernliteratur der letzten 400 Jahre. Umso verwunderlicher ist es, dass es bei dieser Erfolgsgeschichte die vollständige *Dido* gar nicht gibt, denn Purcells Genieblitz ist nur fragmentarisch erhalten. Eine authentische, komplette Fassung der Oper gibt es also nicht. Lange nahm man an, dass Purcell seine *Dido* 1689 für die Aufführung in einem Londoner Mädcheninternat geschrieben hat. Neue Erkenntnisse lassen allerdings vermuten, dass das Werk eine Auftragsarbeit aus den Jahren 1683/1684 war, die gemeinsam mit John Blows *Venus und Adonis* am Hof von Karl II. aufgeführt wurde. Unstrittig jedoch, bei allen offenen Fragen zur originalen Fassung, ist die Meisterschaft, mit der Purcell das von Nahum Tate auf Grundlage der *Aeneis* des römischen Dichters Virgil verfasste Libretto in Töne setzte. Auf der Flucht vor den Griechen ist der Trojaner Aeneas in Karthago gelandet, wo er sich in die verwitwete Königin Dido verliebt. Die zögert zunächst, gibt ihre Bedenken jedoch auf Drängen ihrer Vertrauten Belinda und des Volkes auf. Doch das Liebesglück währt nicht lange, weil Aeneas durch die Intrige einer Zauberin, die mit Dido verfeindet ist, Karthago wieder verlassen will. Dido stirbt daraufhin an gebrochenem Herzen.

Vor allem die Karthager-Königin hat Purcell mit Melodien von fast überirdischer Schönheit bedacht. Allein ihr Schlussgesang ist eine Kostbarkeit leidenschaftlicher Gesangskunst und gehört zu den berührendsten Klagegesängen der Musikgeschichte. Mit welcher Genialität Purcell bei der psychologischen Auslotung ihres Charakters vorgeht, zeigt außerdem die erste Arie Didos „Ah! Belinda“: Wenn Purcell auf die Worte „I languish till my grief is known“ („Ich schmachte, bis mein Kummer offenbart“), die Basslinie kurzfristig von c-Moll nach g-Moll rückt, nimmt er bereits die Tonart des Lamentos vorweg und deutet damit schon am Beginn der Oper auf deren tragischen Ausgang hin. „When I am laid in earth“ („Wenn ich in der Erde liege“) singt Dido da – zu lastendschweren Basstönen, die in die Tiefe, respektive unter die Erde steigen.

BJØRN WOLL

Ouverture

Acte I

BELINDA
Chassez de votre front ce nuage !
Le Destin exauce vos vœux :
l'empire s'étend, les plaisirs affluent,
la fortune vous sourit. Que ne souriez-vous ?

LE CHŒUR
Dissipez ce chagrin, dissipez cette amertume !
Une belle devrait toujours être à l'abri de la peine.

DIDON
Hélas ! Belinda, je n'ose confesser
le tourment qui m'oppresse.
Voici que toute paix m'est devenue étrangère.
Je languirai tant que ma peine restera secrète,
et pourtant je voudrais que nul ne la devine.

BELINDA
Une peine secrète n'en est que plus profonde.

DIDON
La mienne ne saurait être dévoilée.

BELINDA
Laissez-moi vous parler : le Troyen, notre hôte,
est devenu l'objet de vos tendres pensées.
Y aurait-il meilleure bénédiction du Destin
pour protéger notre Carthage et faire revivre Troie ?

LE CHŒUR
Les monarques s'unissent pour le bonheur de leur pays.
Ils triomphent aussitôt de l'ennemi et de l'infortune.

DIDON
D'où lui viendrait tant de vertu ?
Quelles tempêtes, quelles batailles a-t-il chantées ?
Lui, la valeur d'Anchise mêlée aux charmes de Vénus,
qu'il est doux en temps de paix, mais âpre au combat !

1 Overture

Act the First

BELINDA
2 Shake the cloud from off your brow;
Fate your wishes does allow;
Empire growing, pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you.

CHORUS
3 Banish sorrow, banish care,
Grief should ne'er approach the fair.

DIDO
4 Ah! Belinda, I am press'd
With torment not to be confess'd.
Peace and I are strangers grown.
I languish till my grief is known,
Yet would not have it guess'd.

BELINDA
5 Grief increases by concealing,

DIDO
Mine admits of no revealing.

BELINDA
Then let me speak; the Trojan guest
Into your tender thoughts has press'd;
The greatest blessing Fate can give,
Our Carthage to secure and Troy revive.

CHORUS
6 When monarchs unite, how happy their state,
They triumph at once, o'er their foes and their fate.

DIDO
7 Whence could so much virtue spring?
What storms, what battles did he sing?
Anchises' valour mix'd with Venus' charms,
How soft in peace, and yet how fierce in arms!

Ouvertüre

Erster Akt

BELINDA
Verbanne die Wolke von deiner Stirn,
das Schicksal gewährt deine Wünsche;
dein Reich erblüht, es strömen die Freuden,
dir lächelt das Glück, lächle auch du.

CHOR
Verbanne Kummer und Sorgen,
fern bleibe der Schönen alles Leid.

DIDO
Ach! Belinda, mich bedrücken
unaussprechliche Qualen,
fremd ist mir nun aller Friede.
Ich schmachte, bis mein Kummer offenbart,
doch wollt ich, er bliebe geheim.

BELINDA
Es wächst im Verborgnen der Kummer.

DIDO
Meiner duldet keine Enthüllung.

BELINDA
So will ich sprechen; der Gast aus Troja
schlich sich in eure zärtlichen Gedanken.
Die größtmögliche Segnung des Schicksals,
unser Karthago zu retten, Troja neu zu beleben.

CHOR
Wenn sich Fürsten vereinen, wie froh ihr Los,
sie besiegen ihre Feinde und ihr Geschick zugleich.

DIDO
Woher entspringt nur so viel Tugend?
Von welchen Stürmen, Schlachten sang er nicht?
Anchises' Mut, vermischt mit der Venus Zauber,
wie sanft im Frieden, doch wie grimm im Streit!

BELINDA
Un récit de cette force, si empli de malheurs,
ferait fondre un roc comme il vous a émue.
Quel cœur serait endurci au point de ne s'émouvoir
devant pareille détresse, pareille ferveur ?

DIDON
Le mien, qui connaît tant les assauts du tourment,
a appris à prendre pitié de ceux qui souffrent :
la détresse du moindre misérable sait toucher
mon âme si tendre, si sensible. Mais hélas !
je crains de trop compatir avec celle du Troyen.

BELINDA et LA CONFIDENTE
(reprises par LE CHŒUR)
N'ayez crainte.
Ce héros vous aime comme vous l'aimez,
toujours souriante, toujours aimable,
vous jouant des tracas de la vie.
Sur votre chemin les Amours ont répandu des fleurs
cueillies aux charmilles de l'Élysée.

BELINDA
Voici qu'apparaît votre hôte royal ;
divine est son allure !

ÉNÉE
Royale beauté, quand serai-je heureux,
moi que tourmentent les soucis de l'amour et de la cité ?

DIDON
Le Destin s'oppose à ce que vous recherchez.

ÉNÉE
Énée n'a d'autre destin que vous-même !
Que Didon me sourie, et je défierai
les faibles coups du sort.

BELINDA
A tale so strong and full of woe
Might melt the rocks as well as you.
What stubborn heart unmov'd could see
Such distress, such piety?

DIDO
Mine with storms of care oppress'd
Is taught to pity the distress'd.
Mean wretches' grief can touch,
So soft, so sensible my breast;
But ah! I fear, I pity his too much.

BELINDA and ATTENDANT
(repeated by CHORUS)
8 Fear no danger to ensue,
The Hero loves as well as you,
Ever gentle, ever smiling,
And the cares of life beguiling,
Cupid, strew your path with flowers,
Gather'd from Elysian bowers.

BELINDA
9 See, your Royal Guest appears;
How Godlike is the form he bears!

AENEAS
When, Royal Fair, shall I be bless'd
With cares of love and state distress'd?

DIDO
Fate forbids what you pursue.

AENEAS
Aeneas has no fate but you!
Let Dido smile and I'll defy
The feeble stroke of destiny.

BELINDA
Ein Bericht so mächtig und voll Leid
könnt Steine erweichen ebenso wie euch.
Welch verstocktes Herz bliebe ungerührt
ob solchen Elends, solcher Demut?

DIDO
Mein eigenes, bedrückt von Sorgenstürmen,
lernte Leidender sich zu erbarmen;
armer Kreaturen Kummer rührt mich,
so weich, empfindsam ist mein Herz,
doch ach! seinen empfinde ich zu stark.

BELINDA und VERTRAUTE
(vom CHOR wiederholt)
Fürchte lauernde Gefahren nicht,
der Held liebt ebenso wie du.
Stets sanft, stets lächelnd
und des Lebens Sorgen vertreibend,
bestreu, Cupido deinen Pfad mit Blüten,
von elysischen Lauben gepflückt.

BELINDA
Seht, euer königlicher Gast erscheint;
wie göttergleich ist seine Gestalt!

AENEAS
Wann, schöne Königin, darf ich hoffen,
den Liebe plagt und herrscherliche Sorge?

DIDO
Das Schicksal lässt nicht zu, was du begehrst.

AENEAS
Aeneas hat kein Schicksal außer dir!
Wenn Dido lächelt, trotze ich
des Schicksals kläglichem Streich.

LE CHŒUR
Seul Cupidon décoche un trait
redoutable pour le cœur du guerrier,
et seule celle qui blesse peut panser cette plaie.

ÉNÉE
Pour l'amour de l'empire si ce n'est de moi-même,
ayez quelque pitié envers celui qui vous aime !
Hélas ! ne laissez point un feu désespéré
emporter un héros et de nouveau anéantir Troie !

BELINDA
Poursuis ta conquête, Amour ! Ses yeux
trahissent la flamme que nient ses lèvres.

LE CHŒUR
Que ces collines et vallées, ces rocs et monts,
ces doux bosquets, ces fraîches fontaines ombragées
assistent au triomphe de l'Amour et de la Beauté !
Allez vous ébattre, Amours ! La victoire est à vous.

DANSE TRIOMPHALE

Acte II

Scène 1 : La grotte

PRÉLUDE

LA MAGICIENNE
Farouches sœurs, vous qui effrayez
le voyageur solitaire la nuit,
qui frappez à la fenêtre du mourant
en poussant le sinistre cri du corbeau, paraissez !
Paraissez à mon appel !
Venez vous couvrir de gloire
en commettant cet acte vil qui va embraser
tout Carthage.
Paraissez !

PREMIÈRE SORCIÈRE
Parle, Diablesse ! Que veux-tu ?

CHORUS
10 Cupid only throws the dart
That's dreadful to a warrior's heart,
And she that wounds can only cure the smart.

AENEAS
11 If not for mine, for Empire's sake
Some pity on your lover take;
Ah! make not, in a hopeless fire,
A hero fall, and Troy once more expire.

BELINDA
Pursue thy conquest, Love; her eyes
Confess the flame her tongue denies.

CHORUS
12 To the hills and the vales, to the rocks and the mountains,
To the musical groves and the cool shady fountains.
Let the triumphs of Love and Beauty be shown.
Go revel, ye Cupids, the day is your own.

13 THE TRIUMPHING DANCE

Act the Second

Scene One

14 PRELUDE FOR THE WITCHES

SORCERESS
Wayward sisters, you that fright
The lonely traveller by night,
Who, like dismal ravens crying,
Beat the windows of the dying,
Appear! appear at my call,
And share in the fame.
Of a mischief shall make all
Carthage flame.
Appear!

FIRST WITCH
Say, Beldame, say what's thy will.

CHOR
Allein nur Cupido schießt ab den Pfeil,
den des Kriegers Herz muss fürchten;
nur die verwundet, weiß den Schmerz zu lindern.

AENEAS
Wenn nicht mir zuliebe, dann um des Reiches willen
habe mit deinem Verehrer doch Erbarmen;
ach! lass nicht in hoffnungslose Liebesglut
einen Helden verfallen, dass Troja nochmal untergehe.

BELINDA
Vollende, Liebe, deinen Triumph – ihr Blick
verrät die Glut, die ihr Mund verleugnet.

CHOR
Den Hügeln und Tälern, den Felsen und Bergen,
den klingenden Hainen, kühl lauschigen Quellen
sei'n die Triumphe der Liebe und Schönheit verkündet;
jubelt, Liebesgötter, denn euer ist der Sieg.

TRIUMPHTANZ

Zweiter Akt

1. Bild

VORSPIEL

ZAUBERIN
Launische Schwestern, die ihr in Furcht
versetzt des nachts den einsamen Wanderer,
die ihr, unheilvollen Raben gleich krächzend,
an die Fenster der Todgeweihten klopft, erscheint!
Erscheint auf meinen Ruf
und teilt den Ruhm
eines Streichs, der ganz
Karthago entflammen soll.
Erscheint!

ERSTE HEXE
Sag, alte Vettel, was ist dein Geheiß?

LE CHŒUR
Nuire, notre unique talent, est pour nous un régal.

LA MAGICIENNE
La reine de Carthage, que nous haïssons
comme nous haïssons tout bienheureux,
va connaître le pire avant le coucher du soleil.
Gloire, vie et amour vont lui être ravis.

LE CHŒUR
Ho, ho, ho, ho, ho, ho !

DEUX SORCIÈRES
Ruinée avant le coucher du soleil ?
Comment la chose se fera-t-elle, dis-nous ?

LA MAGICIENNE
Le prince troyen, vous le savez, est voué
par le Destin à partir pour la terre italienne.
La reine et lui sont pour l'heure à la chasse.

PREMIÈRE SORCIÈRE
Écoutez ! Écoutez ! La clameur se rapproche.

LA MAGICIENNE
Mais dès qu'ils en auront fini, mon fidèle esprit,
sous l'aspect de Mercure, comme envoyé par Jupiter,
reprochera au Troyen de s'attarder et le sommera
de faire voile ce soir avec toute sa flotte.

LE CHŒUR
Ho, ho, ho, ho, ho, ho !

DEUX SORCIÈRES
Mais avant d'agir,
nous ferons éclater un orage
pour compromettre leur partie de chasse
et les contraindre à rentrer à la cour.

LE CHŒUR *(comme en écho)*
Dans cet antre nous préparerons cette sorcellerie
trop terrifiante pour être ourdie en plein air.

DANSE EN ÉCHO DES FURIES

CHORUS
Harm's our delight and mischief all our skill.

SORCERESS
15 The Queen of Carthage, whom we hate,
As we do all in a prosp'rous state,
Ere sunset, shall most wretched prove,
Depriv'd of fame, of life and love!

CHORUS
Ha! ha! ha!...

TWO WITCHES
16 Ruin'd ere the set of sun?
Tell us, how shall this be done?

SORCERESS
The Trojan Prince, you know, is bound
By fate to seek Italian ground;
The Queen and he are now in chase.

FIRST WITCH
Hark! the cry comes on apace.

SORCERESS
But, when they've done, my trusty Elf
In form of Mercury himself
As sent from Jove, shall chide his stay,
And charge him sail tonight with all his fleet away.

CHORUS
Ha! ha! ha!...

TWO WITCHES
17 But, ere we this perform,
We'll conjure for a storm
To mar their hunting sport,
And drive 'em back to Court.

CHORUS *(with echo)*
18 In our deep vaulted cell the charm we'll prepare,
Too dreadful a practice for this open air.

19 ECHO DANCE OF FURIES

CHOR
Schade erfreut uns und Missetat ist unsre Kunst.

ZAUBERIN
Karthagos Königin, die wir so hassen
wie alle, die im Glücke leben,
soll noch vor Sonnenuntergang ins Unglück stürzen,
beraubt des Ruhms, des Lebens und der Liebe!

CHOR
Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

ZWEI HEXEN
Noch vor Sonnenuntergang vernichtet?
Sag uns, wie sollen wir's anrichten?

ZAUBERIN
Dem Troerprinz wurd, wie ihr wisst, befohlen
vom Schicksal, Italiens Gestade aufzusuchen;
die Königin und er sind jetzt auf der Jagd.

ERSTE HEXE
Hört! Hört! Die Hatz kommt rasch heran.

ZAUBERIN
Nahm sie erst ihren Lauf, so soll mein treuer Elf
in der Gestalt von Merkur selbst,
wie von Jupiter entsandt, tadeln sein Verweilen
und ihn anweisen, heut Abend mit der Flotte aufzubrechen.

CHOR
Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

ZWEI HEXEN
Doch eh wir dies vollbringen,
beschwörn wir einen Sturm herauf,
der ihren Waidmannsspaß verdirbt
und sie zurück zum Hofe treibt.

CHOR *(einem Echo gleich)*
In unserm tiefen Gewölbe wolln wir den Zauber bereiten,
zu grausig ist das Vorhaben für dies Licht des Tages.

ECHOTANZ DER FURIEN

Scène 2

RITOURNELLE

BELINDA (reprise par le CHŒUR)
En ces vallons solitaires,
ces collines et ces gorges désertes,
le gibier est si riche, la chasse est si bonne
que Diane elle-même se plairait à parcourir ces bois.

CONFIDENTE
Souvent elle sillonne ce mont solitaire,
souvent elle se baigne dans cette fontaine ;
c'est ici que se scella le destin d'Actéon,
poursuivi par sa propre meute,
atteint de mortelles blessures,
découvert, mais trop tard.

ÉNÉE
Voyez au bout de ma lance qui ploie
cette tête de monstre ensanglantée,
aux défenses bien plus longues encore
que celles qui mirent en pièces le chasseur de Vénus !

DIDON
Les cieux se couvrent : écoutez ! voici que le tonnerre
fend les chênes de la montagne !

BELINDA (reprise par le CHŒUR)
Vite, vite, regagnons la ville : ces étendues découvertes
ne sauraient nous abriter contre l'orage.

(L'Esprit de la Magicienne descend auprès d'Énée sous l'aspect de Mercure.)

L'ESPRIT
Halte ! Prince, écoute ce que le grand
Jupiter t'ordonne : il t'enjoint de partir ce soir.

ÉNÉE
Ce soir ?

Scene Two

20 RITORNELLE

BELINDA (repeated by CHORUS)
21 Thanks to these lonesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

ATTENDANT
22 Oft she visits this lone mountain,
Oft she bathes her in this fountain;
Here Actaeon met his fate,
Pursued by his own hounds,
And after mortal wounds
Discover'd too late.

AENEAS
23 Behold, upon my bending spear
A monster's head stands bleeding,
With tushes far exceeding
Those did Venus' huntsman tear.

DIDO
The skies are clouded, hark! how thunder
Rends the mountain oaks asunder.

BELINDA (repeated by CHORUS)
24 Haste, haste to town, this open field
No shelter from the storm can yield.

(The Spirit of the Sorceress descends to Aeneas in the likeness of Mercury.)

SPIRIT
25 Stay, Prince! and hear great Jove's command;
He summons thee, this night, away.

AENEAS
Tonight?

2. Bild

RITORNELL

BELINDA (wiederholt vom CHOR)
Dank sei diesen einsamen Gründen,
den abgeschiedenen Hügeln und Tälern,
so reichlich ist das Wild, so prächtig die Jagd,
Diana selbst könnt sich in diesem Wald ergehen.

VERTRAUTE
Oft besucht sie hier den einsamen Berg,
oft badet sie in dieser Quelle;
hier ereilte Aktäon sein Schicksal,
von den eigenen Hunden verfolgt
und zu Tode verwundet
ward er zu spät, zu spät entdeckt.

AENEAS
Seht, hier auf meinen gebogenen Speer
spießt' ich eines Ungetüms blutenden Schädel
mit Hauern weit größer als jene,
die der Venus Jäger zerrissen.

DIDO
Überwölkt ist der Himmel: Hört, wie im Donner
die Eichen am Berge zerbersten.

BELINDA (wiederholt vom CHOR)
Rasch, rasch zur Stadt; dies freie Feld
bietet vor dem Gewitter keinen Schutz.

(Der Geist der Zauberin steigt in der Gestalt Merkurs zu Aeneas herab.)

GEIST
Halt ein, Prinz, und höre des großen Jupiters Gebot:
Er befiehlt dir: Begib dich heute Nacht hinweg.

AENEAS
Heute Nacht?

L'ESPRIT
Ce soir tu devras quitter cette contrée :
le dieu courroucé ne tolérera point que tu t'attardes.
Jupiter te l'ordonne, cesse de perdre en les vouant
aux délices de l'amour ces heures précieuses
que t'ont accordées les puissances suprêmes
pour gagner le rivage d'Hespérie
et rebâtir Troie en ruines.

ÉNÉE
J'obéirai aux ordres de Jupiter ;
nous lèverons l'ancre ce soir.

(L'Esprit sort.)

Mais hélas ! par quel langage tenterai-je
d'apaiser ma Reine outragée ?
À peine ai-je conquis son cœur
qu'il me faut m'arracher à ses bras.
Comment souffrira-t-elle un sort aussi cruel ?
Aimée une nuit, abandonnée la suivante.
Soyez vous-mêmes blâmés, ô dieux ! Car
si j'exécute votre volonté, j'eus préféré mourir.

Acte III

Scène 1

Prélude

UN MARIN (repris par le CHŒUR)
Venez, compagnons ! Levons l'ancre !
Il est grand temps et la marée nous presse.
Pochards, quittez
vos nymphes sur cette rive,
et faites cesser leurs lamentations
en leur jurant de revenir
sans pour autant compter les revoir jamais !

Danse des Marins

SPIRIT
Tonight thou must forsake this land,
The angry God will brook no longer stay.
Jove commands thee, waste no more
In Love's delights, those precious hours,
Allow'd by th'Almighty Pow'rs,
To gain th'Hesperian shore
And ruined Troy restore.

AENEAS
Jove's commands shall be obey'd,
Tonight our anchors shall be weigh'd.

(exit Spirit)

But ah! what language can I try
My injur'd Queen to pacify:
No sooner she resigns her heart,
But from her arms I'm forc'd to part.
How can so hard a fate be took?
One night enjoy'd, the next forsook.
Yours be the blame, ye gods! For I
Obey your will, but with more ease could die.

Act the Third

Scene One

26 Prelude

SAILOR (repeated by CHORUS)
Come away, fellow sailors, your anchors be weighing,
Time and tide will admit no delaying,
Take a boozy short leave
Of your nymphs on the shore,
And silence their mourning
With vows of returning,
But never intending to visit them more.

27 The Sailors' Dance

GEIST
Heut Nacht musst du dies Land verlassen;
der erboste Gott duldet keinen Aufschub mehr.
Jupiter befiehlt dir, verschwende nicht mehr
in Liebeständeln jene kostbarn Stunden,
die dir zugestanden die Allmächtigen,
um Hesperiens Ufer zu erlangen
und das zerstörte Troja wieder zu errichten.

AENEAS
Jupiters Geboten muss ich folgen;
heute Nacht lichten wir die Anker.

(Der Geist geht ab.)

Doch ach! mit welchen Worten kann ich
meine hintergangne Königin beschwichtigen?
Kaum schenkte sie ihr Herze mir,
schon muss ich ihre Umarmung fliehn.
Wie ist so hartes Schicksal zu ertragen?
Eine Nacht der Freude, der nächsten schon entsagt.
Ihr, Götter, tragt die Schuld! Denn ich
gehorche euch, doch würd ich lieber sterben.

Dritter Akt

1. Bild

Vorspiel

EIN SEEMANN (wiederholt vom CHOR)
Kommt fort, Kameraden, lichtet die Anker,
keinen Aufschub dulden Zeit und Flut.
Ein letzter Schluck zum Abschied
von den Nymphen an Land,
und beschwichtigt ihre Klagen
mit Versprechen von Rückkehr,
auch wenn ihr sie nie wiedersehen wollt.

Tanz der Seeleute

LA MAGICIENNE
Voyez comme flottent pavillons et flammes,
comme on lève l'ancre, comme on déploie les voiles !

PREMIÈRE SORCIÈRE
Les pâles rayons perfides de Phœbus
dorent de fourbes flots.

SECONDE SORCIÈRE
Notre complot a réussi :
voici la Reine abandonnée.

DEUX SORCIÈRES
Elissa est perdue, ho, ho !
Notre complot a réussi :
voici la Reine abandonnée, ho, ho !

LA MAGICIENNE
Il nous reste à déchaîner l'océan
contre son amant ! Quel plaisir nous prenons
à la ruine d'autrui ! Ce soir
le sang d'Elissa coulera, demain Carthage brûlera.

LE CHŒUR
De l'acte de détruire nous faisons nos délices,
rien n'est pire pour nous que le bonheur d'autrui !
Ce soir Elissa expirera,
demain Carthage brûlera. Ho, ho, ho !

DANSE DES SORCIÈRES

Scène 2

DIDON
En vain vous me pressez toutes de vos conseils,
c'est à la terre et au ciel que j'adresserai ma plainte !
Mais à quoi bon invoquer la terre et le ciel ?
La terre et le ciel conspirent à ma perte.
J'implore le Destin, n'ayant d'autre recours ;
tel est le seul refuge pour une âme en détresse.

SORCERESS
28 See the flags and streamers curling,
Anchors weighing, sails unfurling.

FIRST WITCH
Phoebe's pale deluding beams
Gilding o'er deceitful streams.

SECOND WITCH
Our plot has took,
The Queen's forsook.

TWO WITCHES
Elissa's ruin'd, ha, ha!
Our plot has took,
The Queen's forsook, ha, ha!

SORCERESS
29 Our next motion
Must be to storm her lover on the ocean!
From the ruins of others our pleasures we borrow:
Elissa bleeds tonight, and Carthage flames tomorrow.

CHORUS
30 Destruction's our delight,
Delight our greatest sorrow!
Elissa dies tonight,
And Carthage flames tomorrow. Ha! ha!

31 THE WITCHES' DANCE

Scene Two

DIDO
32 Your counsel all is urg'd in vain;
To Earth and Heav'n I will complain!
To Earth and Heav'n why do I call?
Earth and Heav'n conspire my fall:
To Fate I sue, of other means bereft,
The only refuge for the wretched left.

ZAUBERIN
Seht wie die Flaggen und Wimpel flattern,
wie Anker lichten, Segel entrollen!

ERSTE HEXE
Der Phöbe blasse, trügerische Strahlen
vergolden täuschende Strömungen.

ZWEITE HEXE
Unsre Verschwörung gelang,
die Königin wurd verlassen.

ZWEI HEXEN
Elissa ist verloren, ho, ho!
Unsre Verschwörung gelang,
die Königin wurd verlassen, ho, ho!

ZAUBERIN
Unser nächster Schritt sei,
den Geliebten auf dem Meer mit Sturm zu überziehn!
Dem Verderben anderer entspringt unser Vergnügen,
heut Nacht blutet Elissa, und morgen brennt Karthago.

CHOR
Zerstörung ist unsre Freude,
Freude unser größter Verdruss!
Elissa stirbt heut Nacht,
und morgen brennt Karthago. Ho, ho, ho!

TANZ DER HEXEN

2. Bild

DIDO
All euer Rat ist ganz umsonst,
zur Erde und zum Himmel will ich klagen!
Doch warum ruf ich Erd und Himmel an?
Erd und Himmel verschwören sich zu meinem Fall.
Dem Schicksal will ich klagen, andres bleibt mir nicht,
den Elenden bleibt nur diese Zuflucht.

BELINDA
Voyez, Madame, voyez paraître le Prince :
la tristesse qui se lit dans ses yeux
saura vous convaincre qu'il vous reste fidèle.

ÉNÉE
Que doit faire le malheureux Énée ?
Royale beauté, comment vous instruire
de cet ordre divin et vous dire qu'il faut nous quitter ?

DIDON
Ainsi pleure le sournois crocodile
sur les rives maudites du Nil ;
ainsi l'hypocrite meurtrier
accuse-t-il le ciel et les dieux de son crime.

ÉNÉE
Au nom de toute bonté…

DIDON
Au nom de toute bonté, c'en est assez !
Vous avez abjuré toute bonté.
Volez vers cet empire qui vous est promis
et laissez mourir Didon abandonnée.

ÉNÉE
Malgré l'ordre de Jupiter, je reste,
j'offense les dieux, j'obéis à l'Amour.

DIDON
Non, infidèle, poursuivez votre course :
m'y voilà résolue tout autant que vous.
Nul repentir ne saura vous rendre
la flamme méprisée de Didon outragée.
Quoi que vous décidiez à présent, il me suffit
que vous ayez un seul instant songé à me quitter.

ÉNÉE
Qu'importe
ce que dit Jupiter ! Je reste.

BELINDA
See, madam, see where the Prince appears;
Such sorrow in his looks he bears,
As would convince you still he's true.

AENEAS
What shall lost Aeneas do?
How, Royal Fair, shall I impart
The Gods' decree, and tell you we must part?

DIDO
Thus, on the fatal banks of Nile,
Weeps the deceitful crocodile;
Thus hypocrites, that murder act,
Make Heav'n and Gods the authors of the Fact.

AENEAS
By all that's good…

DIDO
By all that's good, no more!
All that's good you here forswore.
To your promis'd empire fly,
And let forsaken Dido die.

AENEAS
In spite of Jove's command, I'll stay.
Offend the Gods, and Love obey.

DIDO
No, faithless man, thy course pursue;
I'm now resolv'd as well as you.
No repentance shall reclaim
The injur'd Dido's slighted flame,
For 'tis enough, whate'er you now decree,
That you had once a thought of leaving me.

AENEAS
Let Jove say
What he will: I'll stay!

BELINDA
Sieh, Herrin, sieh, der Prinz erscheint;
solchen Kummer zeigt sein Gesicht,
sei sicher, dass er treu noch ist.

AENEAS
Was soll der verlorne Aeneas tun?
Wie, schöne Königin, soll ich kundtun
des Gottes Ratschluss, und dir sagen, dass wir
scheiden müssen?

DIDO
An des Nils verhängnisvollen Ufern weint
so das tückische Krokodil;
so machen Heuchler, wenn sie morden,
Himmel und Götter zu Urhebern ihrer Tat.

AENEAS
Bei allem, was gut ist …

DIDO
Bei allem, was gut ist, 's ist genug!
Alles Gute hast du verraten.
Flüchte zum dir versprochnen Reich
und lass die verlassne Dido sterben.

AENEAS
Ich bleibe, Jupiters Geheiß zum Trotz,
kränke die Götter und gehorch der Liebe.

DIDO
Nein, Treuloser, folge deinem Plan;
ich bin nun ebenso wie du entschlossen.
Keine Reue kann erneut entflammen
der verletzten Dido verachtete Glut.
Denn es genügt, was immer du nun sagst,
dass du einmal gedachtest, mich zu verlassen.

AENEAS
Soll Jupiter sagen,
was er will: Ich bleibe!

DIDON
Partez, partez !
Non, non, partez !

ÉNÉE
Non, non, je reste,
j'obéis à l'Amour !

DIDON
Je cours vers la Mort
si vous vous attardez plus longtemps :
partez, partez !...

(Énée sort.)

Mais je ne puis, hélas ! échapper à la Mort :
la Mort surgira dès qu'il sera parti.

LE CHŒUR
Les grands esprits conspirent contre eux-mêmes,
ils rejettent le remède qu'il désirent ardemment.

DIDON
Ta main, Belinda : les ténèbres m'enveloppent.
Laisse-moi reposer sur ton sein ; je voudrais
t'en dire davantage, mais la Mort s'empare de moi ;
la Mort est à présent une hôte bienvenue.

Quand je serai portée en terre,
puissent les torts que j'ai soufferts ne point troubler
ton cœur ;
souviens-toi de moi, mais ah ! oublie mon sort.

*(Au-dessus de sa tombe apparaissent des Amours
au milieu des nuages.)*

LE CHŒUR
Venez, Amours aux ailes lasses,
venez couvrir sa tombe de roses.
Vous qui avez la douceur et la tendresse de son cœur,
veillez sur elle sans jamais quitter ces lieux.

Traduction : Virginie Bauzou

DIDO
Away, away!
No, no, away!

AENEAS
No, no, I'll stay,
And Love obey!

DIDO
To Death I'll fly,
If longer you delay;
Away, away!...

(Exit Aeneas.)

33 But Death, alas! I cannot shun;
Death must come when he is gone.

CHORUS
34 Great minds against themselves conspire
And shun the cure they most desire.

DIDO
35 Thy hand, Belinda; darkness shades me:
On thy bosom let me rest:
More I would, but Death invades me:
Death is now a welcome guest.

36 When I am laid in earth,
May my wrongs create no trouble in thy breast;

Remember me, but ah! forget my fate.

(Cupids appear in the clouds o'er her tomb.)

CHORUS
37 With drooping wings you Cupids come,
And scatter roses on her tomb.
Soft and gentle as her heart
Keep here your watch, and never part.

DIDO
Hinweg, hinweg!
Nein, nein, hinweg!

AENEAS
Nein, nein, ich bleibe
und gehorch der Liebe!

DIDO
Dem Tod geb ich mich hin,
wenn du noch länger zögerst;
hinweg, hinweg! ...

(Aeneas geht ab.)

Doch ach! den Tod kann ich nicht meiden;
der Tod ist mir gewiss, ist er erst fort.

CHOR
Große Seelen stehn sich selbst entgegen
und lehnen ab die meistbegehrte Hilfe.

DIDO
Deine Hand, Belinda; Düsternis senkt sich auf mich.
An deinem Busen will ich ruhen;
mehr würd ich tun, doch dringt der Tod in mich;
nun ist der Tod mir ein willkommner Gast.

Lieg ich erst in der Erde,
solln meine Vergehen dich tief im Innern
nicht bekümmern;
gedenke meiner, doch ach! vergiss mein Los.

(Amoretten erscheinen in den Wolken über ihrem Grab.)

CHOR
Mit hängenden Schwingen kommt, ihr Amoretten,
Rosen zu streuen auf ihr Grab.
Zart und sanft, ihrem Herzen gleich,
haltet hier Wache auf immerdar.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

THEATER UND PHILHARMONIE ESSEN

Philharmonie Essen

The Philharmonie Essen is one of five artistic branches of the Theater und Philharmonie Essen. Its artistically renowned programme features internationally acclaimed orchestras and soloists who value the outstanding acoustics of the Alfried Krupp Saal, home to the Essener Philharmoniker. Richard Strauss conducted the inaugural concert in the former Saalbau in 1904, and Gustav Mahler led the world premiere of his Sixth Symphony there two years later. The building was destroyed during World War II but quickly rebuilt in the 1950s. After extensive renovation works, the concert hall was reopened in 2004 as the Philharmonie Essen.

Die Philharmonie Essen ist eine von fünf künstlerischen Sparten der Theater und Philharmonie Essen. International renommierte Orchester und Solisten repräsentieren das künstlerisch hochkarätige Programm und schätzen die weltweit herausragende Akustik des Alfried Krupp Saals, welcher auch Heimat der Essener Philharmoniker ist. 1904 leitete Richard Strauss das Eröffnungskonzert im früheren Saalbau, zwei Jahre später dirigierte hier Gustav Mahler die Uraufführung seiner 6. Sinfonie. Nach der Zerstörung im Zweiten Weltkrieg gelang rasch der Wiederaufbau in den 1950er Jahren. Nach einer umfassenden Renovierung wurde das Haus 2004 als Philharmonie Essen wiedereröffnet.

Recorded: 16–18.II.2024, ALFRIED KRUPP SAAL, PHILHARMONIE ESSEN
Executive Producer: ALAIN LANCERON
Producers: GIULIO D'ALESSIO, GESINE LÜBBEN
Recording Producer: NICOLAS BARTHOLOMÉE / LITTLE TRIBECA

Photography: © Chris Gonz (Joyce DiDonato);
© Andie Bottrell (Michael Spyres); © James Bort (Fatma Said);
© John Cooper (Beth Taylor); © Olivia da Costa (Hugh Cutting);
© Ben Reason (Laurence Kilsby); © Giacomo Miglierina (Carlotta Colombo);
© Paula Arroyo (Alena Dantcheva); © Carlo Ferraroni (Anna Piroli);
© Giulia Fassina (Il Pomo d'Oro Choir); © Nicola Dalmaso (Il Pomo d'Oro);
© Andrej Grilc (Maxim Emelyanychev)
Cover Design: LENNY'S STUDIO
Layout & Editorial: WLP LONDON LTD
A Warner Classics/Erato release, ℗ & © 2025 Parlophone Records Limited

warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved.
Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.

WARNER CLASSICS

ERATO